Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie daje się już słomy twoim sługom, a mówi się nam: Róbcie cegły! A oto także twoi słudzy są bici – i grzech\* to twojego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie daje się już twoim sługom słomy, a mówi się: Róbcie cegły! Ponadto, jako twoi słudzy, jesteśmy bici — wina leży po twojej stronie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dają twoim sługom słomy, a mówią: Róbcie cegłę. I oto biją twe sługi, a to wina twojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Plew nie dają sługom twoim, a mówią: Cegłę róbcie. I oto, sługi twe biją a lud twój grzeszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Plew nam nie dają, a cegły jako pierwej czynić każą. Oto nas, sługi twoje, biczmi sieką, a niesprawiedliwie się dzieje przeciw ludowi twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dają teraz słomy sługom twoim i mówią nam: Róbcie cegły. I oto słudzy twoi są bici, i winę przypisuje się ludowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie daje się już słomy sługom twoim, a mówi się nam: Róbcie cegły! Ponadto słudzy twoi są bici. Wina to ludu twojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie daje się słomy twoim sługom, a mówi się nam: Róbcie cegły! Twoi słudzy są bici, a to wina twego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstrzymano dostarczanie słomy, a wciąż żąda się od twoich sług: «Wyrabiajcie cegły». Z tego powodu twoi słudzy są bici. Nie postępujesz właściwie ze swoim ludem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dają plew twoim sługom, a mówią nam: ”Róbcie cegły!” I biją też twoje sługi [...] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie daje się słomy twoim sługom, a mówi się: 'Róbcie cegły!' Twoi słudzy są chłostani, a to jest wina twojego ludu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Соломи не дають твоїм рабам, і кажуть нам робити цеглу, ось і твої раби були бичовані. Отже, кривдиш твій нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie dają słomy twym sługom, a cegły powiadają wyrabiajcie. Czym zawinił twój lud, że oto twoi słudzy są bici? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dostarcza się słomy twoim sługom, a mimo to mówi się nam: ʼWyrabiajcie cegły!ʼ i oto twoi słudzy są bici, gdy tymczasem winny jest twój lud”. |

1. 1) grzech : חָטָא (chata’): wyr. jest w MT niejednoznacznie zwok.: (1) חַּטָאת , (chatta’t), tj. grzech to twojego ludu; (2) zgrzeszyłeś, חָטָאתָ (chata’ta), tj. zgrzeszyłeś (przeciw) swojemu ludowi, pod. G: ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου; (3) em. na: zgrzeszyłeś ty i twój lud, וְעַּמֶדָוְהָטָאתָ , <x>20 5:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)